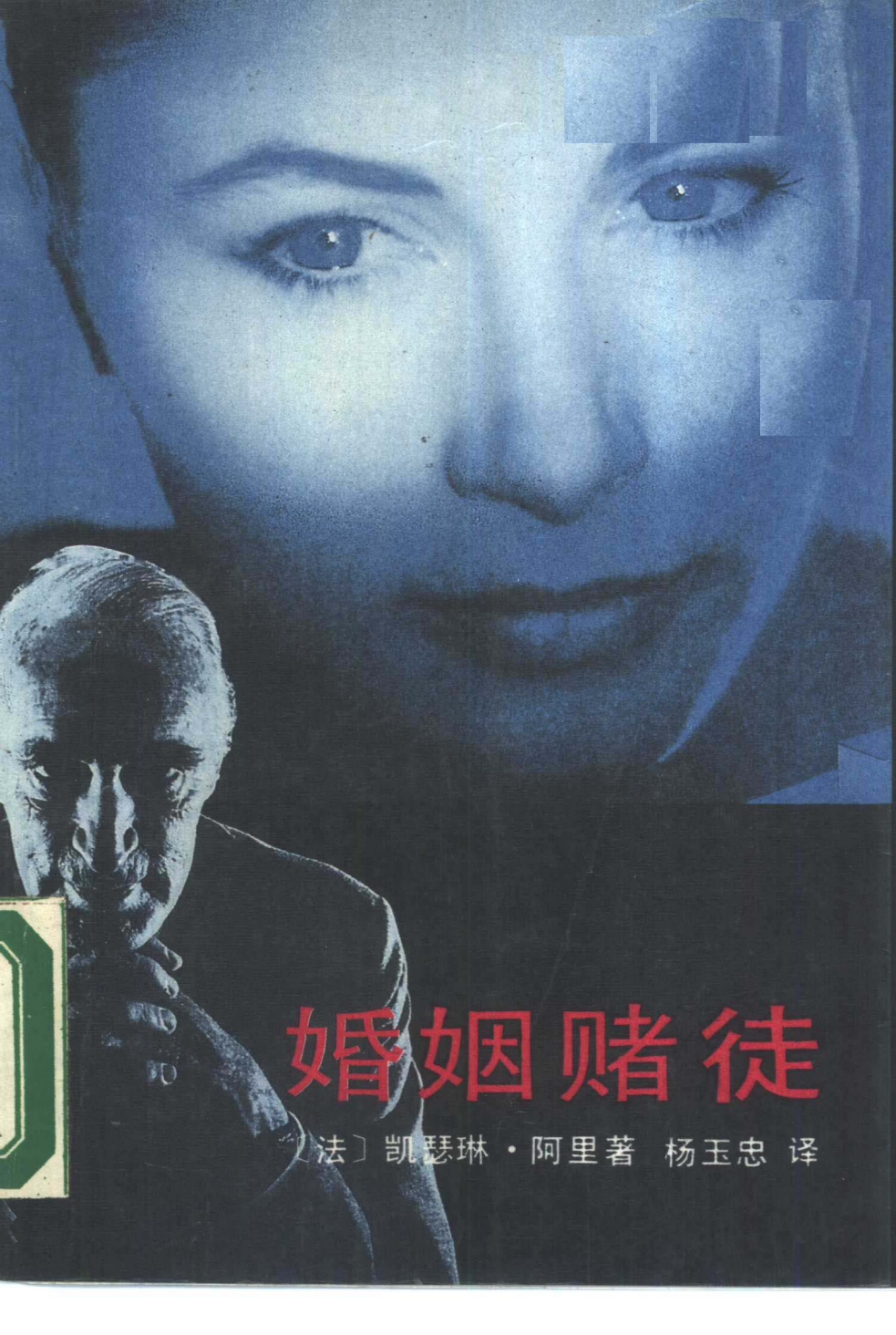




婚姻赌徒

〔法〕凯瑟琳·阿里著 杨玉忠 译

婚 姻 赌 徒

〔法〕 凯瑟琳·阿里 著

杨 玉 忠 译

· 嘉波 木易 校

北 京 出 版 社

婚 姻 赌 徒

Hun Yin Du Tu

〔法〕凯瑟琳·阿里 著

杨 玉 忠 译

嘉波 木易 校

★

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路6号)

新华书店北京发行所发行

香河县第二印刷厂印刷

★

787×1092毫米 32开本 5印张 108,000字

1990年4月第1版 1990年4月第1次印刷

印数 1—7,790

ISBN 7-200-00698-X/I·120

定 价: 2.30 元

内 容 提 要

73岁的百万富翁里奇蒙，既无妻子儿女，又无兄弟姐妹，且沉痾缠身。他立下遗嘱说：死后，只遗赠两万美元给秘书科尔夫，其余均捐给慈善机构。为夺取他的全部遗产，科尔夫背地为他登出征婚广告，又设计使他同前来应征的汉堡姑娘梅斯娜成婚。不久，科尔夫毒杀了自己的主人里奇蒙，并嫁祸于新娘梅斯娜，致使新娘身陷囹圄。纽约巡官计破阴谋，使新娘恢复自由，科尔夫咎由自取。

该书构思巧妙，悬念迭起，情节曲折，引人入胜，已成为欧美诸国畅销书。译者文笔流畅，清新自然，令人爱不释手。

这是一份汉堡出版的报纸。在它的私人专栏里，刊登着一则广告，是征婚的。希尔德加德于偶然中读到了它。一个百万大富翁，为什么要在报纸上登出征婚的广告呢？她这样想。

希尔德加德的家庭毁于战争。在大多数情况下，她孤苦伶仃，与贫穷相伴。因此，她不免感到，对她来说，生活实在失之公平。应该给她一个机会，让她去发一发财，让她也去冒一冒险。她决定：去碰一碰运气……。

说不定，希尔德加德真的会天遂人愿，一帆风顺的。当然，假如——在这篇故事中，这“假如”二字，可实在是太多太多了。

这篇小说，写的是一个陷入阴谋诡计的女人。它构思巧妙，谋杀恶毒，悬念迭起，引人入胜。故事的场地，从联邦德国开始，经戛纳，历利伏诺，过西西里，越百慕大，一直推移到美国的纽约。

1

地点，汉堡。时间，清晨。一打开房间的门，希尔德加德马上就知道了，今天是星期五。因为，牛奶瓶上平放着一份报纸。起初，她曾经下过决心，一定要铭记这一天。然而，它只不过意味着，单调的这个星期的又一天来到了。她拿起报纸来，重新关上房间门，向厨房走去。这时，她还穿着拖鞋。所以，走起路来，叭嗒叭嗒的，响得还蛮有节奏的。

桌子上，放着一台收音机。首先，她打开了收音机。接着，她取出一块面包，再从上面切下两片来，并把它们塞进了电烤炉。末了，她这才把牛奶放到炉子上去煮。

希尔德加德虽然翻开了报纸，但是，并不去浏览它的标题，也不去欣赏它的照片。她的注意力，集中于第六版上。因为，这里才有征婚的广告。广告分作两栏。靠左边的一栏，是由独身女子登的，目的在于寻找如意郎君。靠右边的一栏，是由光棍儿汉子登的，意在觅求生活伴侣。希尔德加德感兴趣的，唯有右边这一栏。

每个星期里，希尔德加德都在认真研究征婚广告。她翘首以待，渴盼着机遇的光临。对于她来说，什么浪漫也罢，什么感情也罢，已经全都一钱不值，失去了意义。不管他是拖家带口、难以伺候的鳏夫，还是羞涩作态的青年，抑或阔

缚的商业大亨，她统统不感兴趣。因为，那种平淡无奇的生活，她已经体会得够多的了。她现在的工作，是为一家出版社搞些翻译。她的生活，还算凑凑合合，混得下去。不行！生活嘛，本来就应该带有刺激性，完全不应如此单调，不该这般乏味。她相信，她迟早会福星高照，时来运转的。

广告是用缩略文字写成的，总共就只有这么三、四行。所以，在读它的时候，希尔德加德必须非常仔细，做到一字不漏才行。要看懂广告的意思，这可是需要一些经验的。不过还好，在这方面，她是很在行的。她一边快速地阅读着广告，一边把涂有奶油的面包片儿送进嘴里。

突然，希尔德加德眼睛一亮，高兴极了，甚至心脏也几乎要停止跳动了。这样的广告，恰好是她朝思暮想，梦寐以求的。

“某男，拥有巨额资财，意欲结婚，兹觅中意伴侣。女方，以汉堡人为最佳，单身，无家庭，无其他社会关系，但须善于为人，长于处事，且喜过豪华生活，尤爱旅游观光。”

希尔德加德一读再读，而且很慢很慢。她在反复琢磨：

“……一个拥有巨额资财……，为了找老婆，一个富翁，居然不惜屈尊俯就，在报纸上登出征婚广告”，“最好是汉堡女子，还要单身，又要没有家庭，又还要没有社会关系”。这个男人所乐意娶的，也许是同乡女子吧。至于对女方家庭条件的要求么，说不定是出于预防，防止她有什么亲戚之类的来揩油。

此时此刻，那段“某男，拥有巨额资财，意欲结婚，兹觅中意伴侣”颇具吸引力。这些铅字，在希尔德加德的眼前

跳动着。也许，对于自己圈子里的那些女人，他已经感到厌倦了。也许，他长得奇丑无比，而且还上了年纪。不过，既然有金钱开路，那么，至于生理上的问题，也就变得无关紧要了。

希尔德加德决定，她要参加这场角逐。而要参加竞争，就得分秒必争。至于将来的事情嘛，那就只好听天由命了。她寄厚望于命运，但同时又下定决心，以行动来战胜自己的所有对手。

那场战争，给德国带来了巨大的灾难。对于希尔德加德个人来说，当然未能幸免。在很长的一段时间里，在她过往的大部分岁月中，她为寂寞所折磨，被贫穷所困扰，悲剧接踵而至。只是到了现在，她才能同其他所有的人一样，开始有了点儿享受幸福的权利。兴许，凭着自己的本事，这暗淡无光的生活前景，她能改变一下。她相信运气，但也不惜去冒冒险。

装腔作势，是毫无价值的。收信人肯定会知道，来响应这个征婚广告的，不会有哪个阔女人。希尔德加德草拟出了好几份应征信稿。然后，她从这些草稿中选出一份，并用最好的笔迹将它抄写出来。

这封应婚信是这样写的：

先生：

在对汉堡的大轰炸中，我失去了一切的一切，包括朋友、家庭和财产。因此，我再也不存有什么幻想了。我的最高要求，莫过于摆脱悲惨的过去，开始新的生活。读罢您的广告，我相信，我们应该是非常合适的。

我，三十四岁，高高的个子，秀美的金发。人嘛，堪称漂亮。没有家庭。没有丈夫。没有孩子。对于爱情这个东西，我既没有打算能够得到它，也未曾希望以后会得到它。

我爱上了您。论原因，首先，是因为您腰缠万贯。其次，还有您提及的奢华生活方式。您既然非常富有，却通过作广告来寻找老婆。所以，我想，其中必有美中不足。然而，不管它是什么样的不足，我都可以将就。因此，我在想，双方都“打开天窗说亮话”，这才是上上之策。

假如您不是在用做广告开玩笑的话，我一定会遵守将来可能谈妥的所有条件。

您忠实的

希尔德加德·梅斯娜

希尔德加德填写好地址后，把信装进了信封，并把它封好口。看着这四方形的白色的小小信封，她怀疑地笑了笑。说不定，它还真的会叫她碰上迈达斯国王哩^①。

信，寄出去了。但是，要得到它的回音，还得等上两个月才行。对此，希尔德加德并没有表现出过分着急。因为，她很明白，在一大堆应婚者中间，登广告的人，肯定会进行一番认真的挑选。

希尔德加德为自己定购了一套服装。这是很冒险的。因为，服装太摩登了，花销很大，以致用去了她的很多储蓄。当然，要想使事情顺利进行，就必须给对方留下一个最佳印

^① 迈达斯，Midas 的音译。希腊神话。或译作米达斯。弗利治亚国王，贪恋财富，曾求神赐给他点物成金的法术。

象。所以，第一次见面就尤其重要了。从此，她再也不食用淀粉之类的饮食，而且必定上美容店，一星期一次。每天，邮递员送两次信。只要送信的时间一到，她必定跑去看一遍信箱。

希尔德加德就要绝望了。可是，有一天早晨，她突然大吃一惊，以致几乎屏住了呼吸。原来，一封信从天而降。从信封上的邮戳来看，它来自戛纳。她站在信箱旁边，把信封翻来覆去，看了两三遍，这才鼓起了勇气，将它拆开。

拆开信封后，希尔德加德读道：

亲爱的梅斯娜小姐：

由于应我广告的来信实在太多，所以，没能及早地给您复信。可是，您的信立即引起了我的兴趣。

您很坦率，非同一般的坦率，这的确使人耳目一新。我要寻找的女子，不但必须年轻，而且必须有魄力。而您，似乎就是这样的女子。

为着我们进一步的相互了解，我随信附寄飞机票一张，请您原谅我的冒昧。请您到戛纳来。在希尔顿饭店里，我已经定下了一个房间，是专门给您住的。

今后，不管您做出什么样的决定，只要您愿意在这儿小住，我都会感到很愉快的。对于您，我将以宾客相待。期待着与您的会见。

最后的签名，无法辨认。信封里，的确装着一张飞机票，是下个星期的。

希尔德加德一屁股坐到椅子上。她一手拿着信，一手捏

着飞机票。她想，将来的命运，现在就捏在自己的手里啊！她一边念着信里的套话，一边笑着。说不定，在最后一分钟的时候，她也许会败下阵来的。嗨，又没有什么风险的，即便不能实现自己的愿望，也还能作一趟旅游哩，而且是免费的。

2

一来到戛纳的旅馆里，希尔德加德就发现，在她的临时住房中，桌上摆放有花，还有一张小小的便笺。便笺上，写着这样的意思：对她的到来，谨表欢迎；到这里后，希望她过得愉快；桌子上的这些法郎，悉数归她，供她零花。此外，还是在这张便笺上，登征婚广告的人向她约定：明天下午四点钟见面，地点是306房间。

见面的时刻终于来到了。这时，通往306房间前厅的门，已经敞开了。希尔德加德走进房间后，在椅子上坐了下来。她的正对面，放置的是一张五斗橱。橱的上面，竖立着一只硕大的花瓶。花瓶是银质的，里面插着三打红玫瑰。不对。准确地讲，应该是三十七支，而不是三打。刚才，她已数过了，所以知道。就在这时，起居室的门被打开了。向她走过来的，是一个男人。他向她伸出手来。此人，年约六十岁，有点儿秃顶，仪表高雅，衣着庄重，而且十分考究。

“您就是希尔德加德·梅斯娜小姐。对吧？”

希尔德加德的双颊，顿时飞上两片红霞。她点了点头。

“劳驾，请您到这边来一下。”

他领着希尔德加德进入起居室的时候，她显然是很放心的。她暗自高兴，以至春风满面，笑盈盈的。这个人，虽说

已经上了年纪，但还是颇具吸引力的。

“您来到了法国，梅斯娜小姐，我是很高兴的。请您原谅，您也许还不会讲法语吧？”

“我会讲。而且，讲得很好。英语，讲得也蛮不错的。”

“这太好了！请坐下谈吧！”

给希尔德加德让过一把椅子后，他就围绕着桌子转来转去。这张写字台很大，有镶嵌装饰。桌面上，除了摆得满满的卷宗外，还有几部电话机。

“以前，您来过法国吗？梅斯娜小姐。”

“没有。我可从来没有出过德国。准确地说，甚至连汉堡也没有出过。”

“汉堡，那可是一座很美丽的城市呀！很可惜，战争给它造成了破坏，实在太可怕了。在那场轰炸中，您失去了全家。对吧？”

“的确如此。我不但失去了父亲，失去了母亲，而且失去了姐姐。姐姐出嫁了，已经有了一个孩子。但是，她失去了自己的孩子。”

“对此，我深表遗憾。那么，您的姐夫呢？他死里逃生了？”

“是的。”希尔德加德苦笑了一下，接着说，“尤里乌斯只得眼睁睁地看着自己的妻儿死去。对于他来说，妻子和孩子是他活下去的希望。那场轰炸，使他失去了生活下去的这两个最大希望。后来，有报道说，他战死在西部战线了。他，也算是一个英雄吧，对他的家属，反正人们是这样说的。”

“听起来，这真够可怕的。那么，您现在呢？也是孤身一人吗？”

“是这样的。地地道道，彻里彻外的孑然一身。”

“有男朋友吗？”

“没有。”

他拿出一个金质的烟盒，从里面抽出一支香烟，递给希尔德加德。然后，他用金质的打火机把它点燃。

“我还要问您一个问题，梅斯娜小姐，您现在靠什么谋生呢？”

“搞些翻译工作。是为一家出版社的。要知道，挨饿的方式，这可是多种多样的。我讲得对吗？”

“喏，讲得不错。”

“对不起。这，还仅仅是讲话的一种方式。”

他们相视而笑。

“来一杯葡萄酒吗？”

希尔德加德点了点头。他站起身来，打开柜橱。柜橱里有鸡尾酒。他从雕花细颈玻璃瓶里，倒出两杯酒来。当他把其中的一杯递给她时，他望着她的眼睛，微微地笑着。

希尔德加德并没有马上喝酒。她觉得，他大概会讲些祝酒辞之类的话。

“为了将来。”他说的不是“为了我们的将来”。尽管这样，希尔德加德还是喝下了酒。

“您知道吗？亲爱的姑娘，在那雪片般的来信中，我偏偏选中了您，这是为什么呢？”

“这，也许是因为我很幸运吧。”

“当然不是。而是您的坦率。您的坦率是与众不同的。”

拥有财富，尤其是拥有世界性的财富，这就使人产生了第六感官：一旦有谁要打他的主意，他立即就会觉察出来的。”

这时，希尔德加德虽然仍旧坐在椅子上，但是却有点儿坐不住了。

“有关金钱的事儿，来信的大多数女子，都绝口不提。在他们看来，这样做，是很明智的。当然，也有这样的一些女人，她们虽然提到了金钱，但要求这个丈夫不但必须年轻，必须长得英俊，而且还要很快就得爱上她。当然，这是出于她们得维护自己的体面。”说到这里，他停顿下来，旋转着手中的杯子。过了一会儿，他又接着说，“您的信为什么能够吸引我，这就是原因。在涉及到钱财问题的时候，您没有虚伪的做作，这就足可令人喜欢的。而且，您还完全明白，一个人，是决不会平白无故地付出代价的。所以，我很快就认识到，与那些女子相比较，您是这样的截然不同。”他略微地向希尔德加德鞠了鞠躬，以表示自己对她的恭维。

“好吧，亲爱的年轻女士，既然事情已经开了头，那么，您现在大概可以告诉我了，在这场婚姻中，您期望自己得到的，究竟是一些什么呢？”

“我……我……就是您曾经提到过的，也就是荣华富贵，锦衣玉食，愉快的生活。还有，周游各地。”希尔德加德说，结结巴巴的。

“为了得到金钱，您肯付出的代价，到底有多大呢？梅斯娜小姐。”

“这个问题，真是提得稀奇古怪的。我认为，您既然叫我长途跋涉，千里迢迢，远道而来，条件，您不能只让我提，而您自己却不提。对吧？”

“问得妙啊！妙极了！尽管您这样讲，但是，我还是要提出一些问题。从您的来信中，我可以看得出来，您愿意提出接受任何……或者说，做出任何让步的条件。是这样的吧？”

“我只是想过上真正的生活。一个月，只有十天，我可再也不愿意过这样的生活了。”

“十天？”

“是的。每个月当中，我不用为付房租，或者买鞋之类的事大伤脑筋的时间，大约也只有这么些日子。几年来，我之所以订着这样一份周报，完全出自有个转变的希望。目前，把这个希望摆在我面前的，就是您的广告。所以，只要能获取我自己希望的一切，能难倒我的事情，是绝不会有的。”

长时间的沉默。

“当然罗，”希尔德加德接着说，“我这样与您谈话，是很不恰当的。我，连最基本的方式也不会。而且，我一瞅您，就开始感到不安。您，还是有魅力的。所以，我料想，一定是什么地方全都搞错了。”

他一听，大笑起来。希尔德加德望着他，显得很惊奇。

“您真聪明！看问题，也够敏锐的。”他说，“梅斯娜小姐，我想，您是愿意结婚的。我说得不错吧？”

“当然愿意结婚啦。然而，我不得不老实地承认，我还真没有想到，我会有您这么一个丈夫，从来也没有想到过。”

“您的想法正确极了。因为，您未来的丈夫，并不是我。”

“您这是什么意思？您这是在跟我开什么玩笑呀？”

“请坐下吧！我请您不必如此大动肝火。想嫁给一个百万富翁，这可不是一件轻而易举的事情！看来，您的天资很好。但是，如果仅凭这一点，还是很不够的。”

“那么，请问，我的这位神秘的未婚夫呢？他究竟在什么地方？”

“关于他的事儿，我们过一会儿再来谈吧。眼下，有一个重要的问题，必须解决。”

希尔德加德瞧着他，显得困惑不解。

“梅斯娜小姐，我一直在考察您。看来，我所要寻找的人，非您莫属了。直到现在，我也还没有告诉您，我自己，还有您的丈夫，到底姓甚名谁，请您千万不要见怪。我为此人当秘书，这已经多年了，而且已经成了他的左膀右臂。他拥有一大笔财产。在世界范围内来讲，这笔财产之巨，那真可谓是数一数二的。他是一个鳏夫，膝下冷清，无女无儿，且年迈多病，又性情乖僻，不易相处。从经济上来看，我的地位，的确令人羡慕。可是，为了这个人，我已经耗尽了自己的精力。为了他，我彻底地放弃了自己的私生活，把自己的一切全都奉献给他了。况且，对于他那些突如其来的臆想怪念，对于他给我的侮辱，我都只能忍气吞声，逆来顺受。实言相告，要是换成了别的人，不管他是谁，我都不会这样干的。不过，话又说回来吧，我这个人，是不会平白无故地为人效劳的。因为，我期望着，能够得到相应的报酬。所以，我能够耐心等待。但是，我现在已经感到了，到头来，我很可能落到这样的地步，就跟猴子从井里捞月亮一样。最近，我的主人立了一份遗嘱。幸好，我已经知道了这